

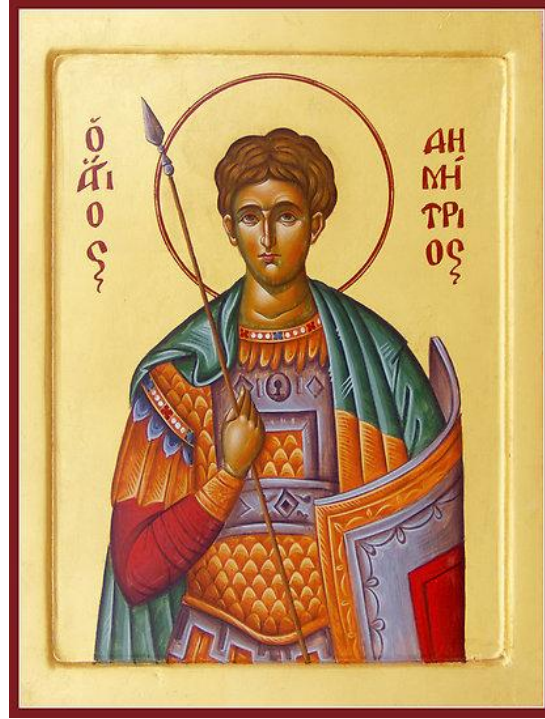
*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Los Angeles and the west.*

**St.Philip Antiochian Orthodox Church**  
كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الارثوذكسية

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9  
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, [www.stphilipedmonton.org](http://www.stphilipedmonton.org), Email: [frelias@telus.net](mailto:frelias@telus.net)

**Pastor: *Reverend Father Elias Ferzli.***

**Attached: *V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.***



**October 28, 2012**

**21<sup>st</sup> Sunday of Pentecost; Martyrs Terence and Neonilla and their children.**

**الأحد الثاني والعشرون بعد العنصرة، وتذكار القديسين ترنتيوس وعائلته.**

**Weekly Service Schedule:**

**Saturday: 6:00 PM Vesper service**  
**Sunday: 9:30 AM Matins' Service**  
**11:00 AM Divine Liturgy**

**(Troparion of the resurrection -Tone 4)**

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

**(Troparion of St-Philip -Tone 3):**

O Holy Apostle Philip intercede with our merciful God to grant our souls, forgiveness of sins.

**Kontakion:**

O Protectress of Christians that cannot be put to shame, and their constant intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners who are imploring thee; in thy goodness come to our help, who in faith cry to thee: hasten, O Theotokos, to intercede for us, and hurry to pray for us, for thou hast always protected those who honor thee.

**الطروباريات:**

**( للقيامة – باللحن الرابع):**

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك، الكرز بالقيامة البهج، وطرحن القضاء الجدّي، وخاطبن الرسل مفتخرات وقائلات، سبي الموت وقاه المسيح الإله، ومنح العالم الرحمة العظمى.

**( للقديس فيليبس الرسول – باللحن الثالث):**

ايها الرسول القديس فيليبس، تشفع الى الإله الرحيم، ان ينعم بصفح الزلات لنفوسنا.

**القنطاق:**

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية، الوسيطة لدى الخالق غير المردودة، لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطأة، بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة، نحن الصارخين إليك بإيمان، بادري الى الشفاعة، وأسرعني في الطلبة، يا والدة الإله المتشفعة دائماً بمكرميك.

**The Epistle:**

*O Lord, how magnified are Thy works. In wisdom hast Thou made them all.*

*Bless the Lord, O my soul.*

**The Reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (2:16-20)**

Brethren, you know that a man is not justified by works of the Law but through faith in Jesus Christ. Even we have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ, and not by works of the Law, because by works of the Law shall no one be justified. But if, in our endeavor to be justified in Christ, we ourselves were found to be sinners, is Christ then an agent of sin? Certainly not! But if I build up again those things which I tore down, then I prove myself a transgressor. For I through the Law died to the Law, that I might live to God. I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ Who lives in me; and the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, Who loved me and gave Himself for me

## الرسالة

ما أعظم أعمالك يا رب، كلها بحكمةٍ صنعت.  
باركي يا نفسي الرب.

### فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية 2:16-20

يا إخوة، اذ نعلم أن الإنسان لا يُبرَّر بأعمال الناموس بل إنَّما بالإيمان بيسوع المسيح، أمَّا نحن أيضًا بيسوع المسيح لكي نُبرَّر بالإيمان بالمسيح لا بأعمال الناموس اذ لا يُبرَّر بأعمال الناموس أحدٌ من ذوي الجسد. فإن كُنَّا ونحن طالبون التبرير بالمسيح وُجدنا نحن أيضًا خطأً أفيكون المسيح اذن خادماً للخطيئة؟ حاشى. فإني إن عدتُ أبني ما قد هدمتُ أجعل نفسي متعدّيًا. لأنني بالناموس متُّ للناموس لكي أحيأ الله. مع المسيح صُلبتُ فأحيأ، لا أنا، بل المسيح يحيأ فيّ. وما لي من الحياة في الجسد أنا أحيأه في إيمان ابن الله الذي أحبَّني وبذل نفسه عنيّ.

## The Gospel

### The Reading is from the Holy Gospel according to St. Luke. (8:41-56)

At that time, there came to Jesus a man named Jairus, who was a ruler of the synagogue; and falling at Jesus' feet he besought Him to come to his house, for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. As Jesus went, the people pressed round Him. And a woman, who had had a flow of blood for twelve years, and had spent all her living upon physicians, and could not be healed by anyone, came up behind Him, and touched the fringe of His garment; and immediately her flow of blood ceased. And Jesus said, "Who was it that touched Me?" When all denied it, Peter said, "Master, the multitudes surround Thee and press upon Thee! And Thou sayest, 'Who touched Me?'" But Jesus said, "Someone touched Me; for I perceive that power has gone forth from Me." And when the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before Him declared in the presence of all the people why she had touched Him, and how she had been immediately healed. And Jesus said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace." While Jesus was still speaking, a man from the ruler's house came and said, "Your daughter is dead; do not trouble the Teacher any more." But Jesus on hearing this answered him, "Do not fear; only believe, and she shall be well." And when Jesus came to the house, He permitted no one to enter with Him, except Peter and James and John, and the father and mother of the child. And all were weeping and bewailing her; but Jesus said, "Do not weep; for she is not dead but sleeping." And they laughed at him, knowing that she was dead. But taking her by the hand Jesus called, saying, "Child, arise." And her spirit returned, and she got up at once; and Jesus directed that something should be given her to eat. And her parents were amazed; but He charged them to tell no one what had happened.

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير 8:41-56

في ذلك الزمان دنا الى يسوع انسان اسمه يائرس وهو رئيس للمجمع وخرّ عند قدمي يسوع وطلب اليه ان يدخل الى بيته لأن له ابنةً وحيدةً لها نحو اثنتي عشرة سنةً قد أشرفت على الموت. وبينما هو منطلق كان الجموع يزحمونه وإن امرأة بها نزف دم منذ اثنتي عشرة سنةً وكانت قد أنفقت معيشتها كلها على الأطباء ولم يستطع أحد أن يشفيها. دنت من خلفه ومستت هذب ثوبه وللوقت وقف نزف دمها فقال يسوع من لمسني. واذ أنكر جميعهم، قال بطرس والذين معه يا معلّم انّ الجموع يضايقونك ويزحمونك وتقول من لمسني؟ فقال يسوع إنه قد لمسني واحد. لأنني علمت أن قوةً قد خرجت مني. فلما رأيت المرأة أنها لم تخف جاءت مرتعدةً وخرّت له واخبرت امام كل الشعب لآية علةً لمستته وكيف برئت للوقت. فقال لها ثقي يا ابنة. ايمانك أبرأك فاذهي بسلام. وفيما هو يتكلّم جاء واحد من ذوي رئيس المجمع وقال له إن ابنتك قد ماتت فلا تتعب المعلم. فسمع يسوع فأجابته قائلاً لا تخف. أمن فقط فتبرأ هي. ولما دخل البيت لم يدع أحدًا يدخل الا بطرس ويعقوب ويوجنا وانا الصبيّة وأماها. فقال لهم لا تبكوا، إنها لم تمت ولكنها نائمة. فضحكوا عليه لعلمهم بأنها قد ماتت. فأمسك بيدها ونادى قائلاً: يا صبيّة قومي. فرجعت روحها وقامت في الحال، فأمر أن تُعطى لتأكل. فدهش أبواها فأوصاهما أن لا يقولوا لأحدٍ ما جرى. ؟

### Symbols in the church.

**All-Seeing Eye:** The All-Seeing Eye of God looks out from the triangle, which represents the Trinity. This reminds us that God always watches over us in love (Ps. 33:18).

**Ark:** This is a common symbol of the Church, since, like the Ark of Noah, all can find life in the safety of the Church.

**Candle:** Candles are used in the Church as symbols of Our Lord Jesus Christ, Who is the Light of the World (John 8:12; 9:5).

**Censer:** This is a symbol of prayer, for as the smoke of incense soars upward, so too prayer ascends to God (Rev. 8:4 and Ps. 141:2).

**Chalice and Cross:** This represents the cup used at the Last Supper, the Cross standing for the suffering of Christ (Luke 22:42). Sometimes, instead of a Cross, there is placed a square loaf, Christ the Bread of Life. Thus, this symbol can also be seen as symbolizing the Holy Eucharist.

**Dove Descending:** This symbol, white, with a three-rayed nimbus descending, is the most common representation of the Holy Spirit (Luke 3:21-22).

**Fish:** This is one of the most ancient symbols for Christ. The letters of the Greek word for fish, also signify the first letters of each word of the phrase Jesus Christ, Son of God, Savior.

**Grapes:** A bunch of grapes signifies the Sacrament of the Holy Communion. It also is a symbol of Christ the Fruit of Life.

**Lamb of God:** This symbol emphasizes the sacrificial role of Christ (John 1:29). The lamb carries the banner of victory over sin and death (1 Cor. 5:7; Rev. 5:13).

**Lily:** This is a symbol of Easter and immortality. The bulb decays in the ground, yet from it new life is released.

**Olive Branch:** The olive branch is the symbol for peace, harmony and healing.

**Seven-Fold Flame:** This is a symbol of the Holy Spirit at Pentecost (Acts 2:1-4).

**Seven Lamps:** This represents the seven lamps burning before the Throne of God (also a seven-branched candlestick) and symbolizes the gift of the Holy Spirit (Is. 11:2-3; Rev. 5:12).

### غسل الأرجل طريقنا إلى القيامة

عندما نتكلم طقوسنا على فرح الألام والصليب، فهي تعني ما نقول. والصليب هو هذه القمّة التي تعبّر في الوقت نفسه عن موت الخطيئة وعن قيامة الإنسان الجديد. يسترعي انتباه من يتأمل بطقوس الأسبوع العظيم التوقف عند المحطتين الوحيدتين في الكتاب العزيز الذي يتمّ فيهما الكلام على غسل أرجل: غسل مريم لأرجل المسيح بالطيب، وغسل المخلص لأرجل التلاميذ قبل التسليم.

يتساءل المرء لماذا قال الرب إن مريم سنذكر حينما كُرز بهذا الإنجيل من جرّاء ما فعلت؟ كان يسوع مدركاً أن جسده لن يحتاج للتطيب لأن البلى لن يتمكن منه، فقال "إنما فعلت ذلك لدفني". لكن يستوقف المصلي كيف كاتبة قطعة "المرأة الخاطئة"، التي نرتل في سحر الأربعاء العظيم، قد قرأت هذه الحادثة، واستبقى التقليد الليتورجي هذه القطعة لتأمل المؤمنين.

تذكر الرواية الكتابية أن حواء خافت من الرب في الفردوس لما سمعت وطء قدميه فاخترت واختبرت لأنها اكتشفت عريها. وعت حواء أنها أخطأت عندما انسأقت لكبريائها وأرادت أن تصبح كالآلهة بالاستغناء عن الله. فأصبح حضور الله في الفردوس موضوع قلق عندها، ووعي لمعطوبيتها اللحمية. فتعرب جسدها عنها وأرادت أن تختفي وراء ستر لم تكن بحاجة إليه من قبل. حوّل الكبرياء حواء، والجنس البشري من بعدها، من وضع الإلفة إلى وضع العداوة تجاه الله والذات.

تسترجع هذه القطعة الليتورجية هذه الحادثة الكتابية بعلمها. مطلع القطعة يذكر أن "المرأة الخاطئة... لما شعرت بلاهوتك..."، أي أن المرأة لم تتحرك في عملها هذا بسبب عادي، بل لأنها أدركت في لحظة ما أن هذا الحضور هو حضور إلهي. لكن، وبالعكس حواء، لم تهرب، ولم تخف، ولم تستر. بل على العكس قبلت أن تتسحق أمام الحضرة الإلهية غير أبهة لما يمكن أن يقوله الآخرون، لأن تواضعها هذا، هو الموقف الذي يقابل كبرياء حواء الأولى. وكما أن صوت قدمي الرب في الفردوس أجزع حواء كان لا بد للمرأة في أن تصالح هاتين القديمتين فأفاضت عليهما الطيب

ونشفتها بشعرها، أي جعلت كل أنوثتها، مصدر كبريائها، عند قدمي السيد معلنة بذلك كيف يمكن للحب الإلهي الذي شعرت به أن يساعدها، من خلال التواضع، على رفض خطيئة حواء.

تواضع مقابل الكبرياء، انسحاق مقابل التسرُّر، إلفة مقابل الخوف. هذا ما أراد المقطع الإنجيلي أن يسلِّط الضوء عليه، وما أراد الرب يسوع أن يبقى في ذاكرة المؤمنين لمدى الدهور، وما سكبته الأم الكاتبة في هذه الأسطر القليلة.

أما المقطع الثاني فهو غسل المسيح لأرجل التلاميذ. لا تستوقنا عامَّة هذه الحادثة رغم أهميتها ورغم أهميّة التعليم المباشر الناتج عنها والذي عبّر عنه السيد قائلاً: "من أراد أن يكون فيكم أولاً، فليكن للكل خادماً". أجل، يركز الطقس الشرقي في يوم الخميس العظيم على اللص الشكور، وتوبته وعلى العشاء السري الذي هو في أساس سرّ الشكر.

لكن، هنا أيضاً، لا بدّ من أن نرى البُعد الآخر لهذه الواقعة ألا وهو عمليّة تواضع الكلمة المتجسّد. الشخص الذي يقوم بهذا العمل ليس أولاً فقط، وليس معلماً فقط. إنه بالنسبة لنا المؤمنين (أكثر مما كان يعيه الرسل في حينه) الله نفسه الذي ينسحق أمام الإنسان كي يعي هذا الأخير ضخامة الخطيئة التي ارتكبها في الفردوس عندما أراد أن يستغني عن الله: هذه خطيئة ليس بحقّ الله فحسب بل بحقّ الإنسان نفسه أيضاً. كان لا بدّ لأدم الجديد أن يقدم المثل لما سيكون عليه "العهد الجديد" أي عهد المحبة، والتواضع، والتمثّل بالله.

لا بدّ لنا أيضاً من التأمّل بموضوعة هذه الحادثة في الرواية الإنجيليّة: أي قبل التسليم، والصلب، والقيامة، أي قبل إتمام عمليّة الفداء. رأى الرب بحكمته اللامتناهية أن لا يفارق التلاميذ إلا وقد عبّر أمامهم عن أساس سلوكيتهم في العالم حتى لا يكونوا دنيويي السلوك. فكان غسل الأرجل إعلان البدء بنسق جديد من التعامل، نسق يختلف جذرياً عن ما سلك عليه الإنسان في الفردوس وأدى إلى سقوطه.

لذلك وضع هاتين الحادثتين مباشرة قبل استذكار الآلام والصلب والقيامة في الطقوس هو تذكير للمؤمنين بمفاعيل القيامة وتأكيد على ما يجعل القيامة حيّة فينا. نحن نشارك الرب بقيامته ونجعلها ظاهرة للعيان في العالم، متى استوعبنا بالفعل وليس بالكلام أن طريق الجلجلة تبدأ بغسل الأرجل، وبالاعتراف بالمحبة كعنوان للألوهة المترجمة حياة، وبأن القيامة حاصلة لا محال متى قبلنا مثل المرأة الخاطئة أن نكون دومًا عند أرجل الرب والأخوة في عملية انسحاق مستمرّة، فنستحقّ الفرح الذي لا يُنزع منا.

---

## Announcements

### Antiochian Women: "Today's Knepheh breakfast.

The Antiochian Women will be sponsoring a fundraising "Knepheh breakfast" on Sunday October 28, following the Divine Liturgy.

### Seniors gatherings

All seniors are invited to share in gatherings that include prayers, lunches, fellowship (and perhaps outings) on the following dates:

- October 24, at 10:00 am
- November 21, at 10:00 am.
- December 12, at 10:00 am.

### Orthodox Youth Camp Survey

Surveys for Orthodox Youth camp are available, please have a copy, fill it up and return it to Michelle Salloum.

### Bible Studies:

This year we will be studying the main topics of "the Gospel according to St. Mark".

There will be a monthly Bible Study. We will begin with:

**Wednesday November 14, at 6:00 pm:** Paraklesis Service followed by a "Bible Study" at 7:00 pm: "The messianic way of Christ" – (Chapter 1)

**Wednesday December 12, at 6:00 pm:** Paraklesis Service followed by a “Bible Study” at 7:00 pm: “The Church: A messianic ministry” - (Chapters 2 & 3)

**November special services**

**Daily Orthros, Tuesday to Friday, at 10:00 am,  
Daily Vespers, Tuesday to Friday, at 3:30pm,  
from November 16 until December 23.**

**Wednesday November 7, at 7:00 PM:** Vesperal Divine Liturgy for the feast of Sts Michael and Gabriel.

**Wednesday November 14, at 6:00 PM:** Paraklesis Service followed by a Bible Study.

**Tuesday Nov. 20, at 7:00 pm:** Vespers for the feast of the Entrance of the Holy Theotokos to the temple.

**Wednesday November 21, at 10:00 AM:** Orthos Service for the feast of the Entrance of the Holy Theotokos to the temple, followed by Seniors gathering.

**St. Philip feast:**

**Sunday November 11:** Potluck following Divine Liturgy.

**Tuesday November 13:** Vespers service at 6:00pm. To be served by Junior Choir, followed by snacks and fellowship.

**Wednesday Nov. 14:** Orthros at 10:00 am.